

License Information

Translation Notes (unfoldingWord) (French) is based on: unfoldingWord® Translation Notes, [unfoldingWord](#), 2022, which is licensed under a [CC BY-SA 4.0 license](#).

This PDF version is provided under the same license.

Translation Notes (unfoldingWord)

Jude 1.1 (#1)

« Jude »

Dans cette culture, les auteurs de lettres mentionnaient d'abord leur propre nom et parlaient d'eux-mêmes à la troisième personne. Si cela est déroutant dans votre langue, vous pouvez utiliser la première personne. Si votre langue a une manière particulière d'introduire l'auteur d'une lettre, vous pouvez également l'utiliser. Traduction alternative : « Moi, Jude, écris cette lettre » ou « De la part de Jude »

Voir : Première, deuxième ou troisième personne

Jude 1.1 (#2)

« Jude »

Jude est le nom d'un homme, le frère de Jacques. Consultez les informations à son sujet dans la partie 1 de l'Introduction à Jude.

Voir : Comment traduire les noms

Jude 1.1 (#3)

« serviteur de Jésus-Christ, et frère de Jacques »

Ces groupes de mots fournissent des informations supplémentaires sur Jude. Il se présente comme étant à la fois **un serviteur de Jésus-Christ** et **un frère de Jacques**. Cela le distingue des deux autres hommes nommés Jude dans le Nouveau Testament, que les traductions anglaises différencient généralement de Jude en traduisant leurs noms par « Judas ».

Voir : Distinguer, informer, rappeler

Jude 1.1 (#4)

« frère de Jacques »

Jacques et Jude étaient les demi-frères de Jésus. Joseph était leur père biologique, mais il n'était pas le père biologique de Jésus. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez expliciter cette

relation. Traduction alternative : « un frère de Jacques, tous deux étant demi-frères de Jésus »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Jude 1.1 (#5)

« à ceux qui ont été »

Dans cette culture, après avoir donné leur propre nom, les auteurs de lettres indiquaient ensuite à qui ils écrivaient en utilisant la troisième personne. Si cela est déroutant dans votre langue, vous pouvez utiliser la deuxième personne. Traduction alternative : « à vous qui êtes »

Voir : Première, deuxième ou troisième personne

Jude 1.1 (#6)

« appelées »

Que ces personnes aient été **appelées** implique que Dieu les a appelées et sauvées. Traduction alternative : « appelées et sauvées »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Jude 1.1 (#7)

« sont aimés en Dieu le Père »

Si votre langue n'utilise pas cette forme passive, vous pouvez traduire en utilisant la voie active. Traduction alternative : « que Dieu le Père aime ».

Voir : L'actif et le passif

Jude 1.1 (#8)

« Dieu le Père »

Père est un titre important pour Dieu.

Voir : Traduire les termes « Fils » et « Père »

Jude 1.1 (#9)

« et gardés pour Jésus-Christ »

Si votre langue n'utilise pas la forme passive **gardés**, vous pouvez traduire à la voix active. Traduction alternative : « ceux que Jésus-Christ garde »

Voir : L'actif et le passif

Jude 1.2 (#1)

« que la miséricorde, la paix et la charité vous soient multipliées »

Dans cette culture, les auteurs de lettres exprimaient un souhait bienveillant au destinataire avant d'aborder le sujet principal de la lettre. Utilisez une formule dans votre langue qui montre clairement qu'il s'agit d'un salut et d'une bénédiction. Traduction alternative : « Que Dieu redouble de miséricorde, de paix et d'amour pour vous »

Voir : Bénédictions

Jude 1.2 (#2)

« que la miséricorde, la paix et l'amour vous soient multipliés »

Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez exprimer les noms abstraits **miséricorde**, **paix** et **amour** en énonçant les idées qui les sous-tendent avec des expressions équivalentes. Traduction alternative : « Que Dieu multiplie ses actes miséricordieux envers vous, qu'il vous accorde un esprit plus paisible et vous aime de plus en plus »

Voir : Les noms abstraits

Jude 1.2 (#3)

« que la miséricorde, la paix et l'amour vous soient multipliés »

Jude parle de **miséricorde**, de **paix** et d'**amour** comme s'il s'agissait d'objets pouvant croître en taille ou en nombre. Si cela est déroutant dans votre langue, vous pouvez utiliser une métaphore différente qui signifie que ces choses croîtront, ou employer un langage simple. Traduction

alternative : « Que Dieu augmente sa miséricorde, sa paix et son amour »

Voir : Métaphore

Jude 1.2 (#4)

« vous »

Le pronom **vous** désigne dans cette lettre les chrétiens à qui Jude écrivait et il est toujours au pluriel.

Voir : Usages du « tu » et du « vous »

Jude 1.3 (#1)

« Bien-aimés »

Bien-aimés désigne ici ceux à qui Jude écrit ; cela peut être étendu à tous les croyants. Si cela est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer ce terme explicitement. Traduction alternative : « Chers frères et sœurs en la foi »

Voir : Le « nous » exclusif et le « nous » inclusif

Jude 1.3 (#2)

« désirais vivement vous écrire au sujet de notre salut commun »

Cette proposition peut vouloir dire que : (1) Jude avait l'intention d'écrire sur un autre sujet que celui dont parle cette lettre. Traduction alternative : « bien que je désire vivement vous écrire » ; (2) qu'il s'agit du moment où Jude écrivait. Traduction alternative : « en désirant vivement vous écrire au sujet de notre bien commun »

Jude 1.3 (#3)

« au sujet de notre salut commun »

Traduction alternative : « concernant le salut que nous partageons »

Jude 1.3 (#4)

« au sujet de notre salut commun »

Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez exprimer l'idée du nom abstrait **salut** au moyen d'un groupe verbal. Traduction alternative : « sur la manière dont Dieu nous a tous sauvés ensemble »

Voir : Les noms abstraits

Jude 1.3 (#5)

« **notre** »

Ici, **notre** comprend Jude et son public, c'est-à-dire ses compagnons croyants.

Voir : Le « nous » exclusif et le « nous » inclusif

Jude 1.3 (#6)

« **je me suis senti obligé de le faire** »

Le texte grec dit littéralement : « j'ai eu la nécessité de vous écrire ». Si vous choisissez de traduire ce texte plutôt que la version proposée par la LSG, vous pouvez exprimer l'idée du nom abstrait **nécessité** avec une expression équivalente. Traduction alternative : « J'avais besoin de vous écrire »

Voir : Les noms abstraits

Jude 1.3 (#7)

« **Exhorter à combattre pour la foi** »

Le texte grec ne précise pas « afin de » comme dans la LSG. « afin de vous exhorter à combattre pour la foi » est une proposition de but. Jude énonce le but dans lequel il a écrit la lettre. Dans votre traduction, suivez les conventions en vigueur dans votre langue pour les propositions de but. Traduction alternative : « afin de vous exhorter à combattre pour la foi », comme la LSG.

Voir : Connecteur : expression du but

Jude 1.3 (#8)

« **vous exhorter à combattre pour la foi** »

Le texte grec omet le mot « vous », nécessaire dans de nombreuses langues, comme en français, pour que la phrase soit complète. En fonction des

conventions qui régissent votre langue, vous pouvez omettre « vous » ou traduire comme la LSG.

Voir : Ellipse

Jude 1.3 (#9)

« **pour la foi qui a été transmise aux saints** »

Si votre langue n'utilise pas la forme passive **transmise**, vous pouvez indiquer qui a fait l'action. Traduction alternative : « pour la foi que Dieu a transmise une fois pour toutes aux saints »

Voir : L'actif et le passif

Jude 1.3 (#10)

« **une fois pour toutes** »

Ici, **une fois pour toutes** exprime l'idée de quelque chose qui a été faite une seule fois et ne sera jamais répétée. Le sens de **pour toutes** est « pour toujours ». Cela ne signifie pas « pour le bien de tous ».

Jude 1.4 (#1)

« **Car** »

Ici, **car** indique que Jude donne la raison pour laquelle il a dit dans le verset précédent qu'il veut que ses lecteurs « combattent pour la foi ». Traduction alternative : « Je veux que vous fassiez cela parce que »

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

Jude 1.4 (#2)

« **Car il s'est glissé parmi vous certains hommes** »

Traduction alternative : « Car certains hommes se sont faufilés sans être remarqués » ou « Car certains hommes sont entrés sans attirer l'attention »

Jude 1.4 (#3)

« **Car il s'est glissé parmi vous certains hommes** »

Dans cette phrase, Jude omet certains mots qui sont nécessaires dans de nombreuses langues pour former une phrase complète. Si ces mots sont requis dans votre langue, ils peuvent être déduits du verset [12](#). Traduction alternative : « Car il s'est glissé dans vos fêtes certains hommes » ou « Car il s'est glissé dans vos rassemblements certains hommes »

Voir : Ellipse

Jude 1.4 (#4)

« **dont la condamnation est écrite depuis longtemps** »

Si votre langue n'utilise pas cette forme passive **est écrite**, vous pouvez indiquer qui a effectué l'action. Traduction alternative : « des hommes que Dieu a désignés depuis longtemps pour cette condamnation »

Voir : L'actif et le passif

Jude 1.4 (#5)

« **dont la condamnation** »

Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez exprimer l'idée que recouvre le nom abstrait **condamnation** par une expression équivalente. Traduction alternative : « dont il est écrit depuis longtemps qu'ils sont condamnés »

Voir : Les noms abstraits

Jude 1.4 (#6)

« **impies** »

Ici, **les impies** renvoient à « certains hommes » évoqués au début du verset. Ce sont les faux enseignants sur lesquels Jude veut avertir ses lecteurs. Si cela est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer ce terme explicitement. Traduction alternative : « faux enseignants impies »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Jude 1.4 (#7)

« **qui changent la grâce de notre Dieu en dissolution** »

Ici, la **grâce** de Dieu est évoquée comme si elle pouvait être transformée en quelque chose de pécheur. Si cela est déroutant dans votre langue, vous pouvez traduire cela simplement. Les faux enseignants affirmaient que les croyants pouvaient commettre des actes d'immoralité sexuelle parce que la grâce de Dieu le permettait. Paul a abordé ce type de faux enseignement lorsqu'il a écrit dans Romains 6.1-2a : « Devons-nous continuer à pécher pour que la grâce abonde ? Que cela ne soit jamais ! » Traduction alternative : « qui enseignent que la grâce de Dieu permet la débauche »

Voir : Métaphore

Jude 1.4 (#8)

« **notre** » - « **notre** »

Les deux occurrences de **notre** dans ce verset se rapportent à tous les croyants.

Voir : Le « nous » exclusif et le « nous » inclusif

Jude 1.4 (#9)

« **la grâce de notre Dieu** »

Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez exprimer l'idée que recouvre le nom abstrait **grâce** par une expression équivalente. Traduction alternative : « les actes bienveillants de notre Dieu »

Voir : Les noms abstraits

Jude 1.4 (#10)

« **en dissolution** »

Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez exprimer l'idée du nom abstrait **dissolution** avec un groupe nominal. Traduction alternative : « en comportement dissolu »

Voir : Les noms abstraits

Jude 1.4 (#11)

« et qui renient notre seul maître et Seigneur Jésus-Christ »

Traduction alternative : « et qui enseignent que Jésus-Christ n'est pas notre Maître et Seigneur »

Jude 1.4 (#12)

« notre seul Maître et Seigneur »

Ici, **Seigneur** signifie « la personne qui est Seigneur sur nous » ou « la personne qui règne sur nous ». La conjonction **et** indique que **notre** s'applique également à **seul Maître**, signifiant « la personne qui nous possède ». Traduction alternative : « la seule personne qui nous possède et règne sur nous »

Voir : Possession

Jude 1.5 (#1)

« Je veux vous rappeler, à vous qui savez fort bien toutes ces choses »

Si c'est naturel dans votre langue, vous pouvez inverser l'ordre des deux premières propositions. Traduction alternative : « comme vous savez fort bien toutes des choses, je veux vous rappeler »

Voir : La structuration du contenu

Jude 1.5 (#2)

« toutes ces choses »

Ici, **toutes ces choses** se rapportent spécifiquement à toutes les informations que Jude va rappeler à ses lecteurs. Cela ne signifie pas tout ce qu'il y a à savoir sur Dieu ou tout en général. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez expliciter cette expression. Traduction alternative : « toutes ces choses que je vous rappelle »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Jude 1.5 (#3)

« que le Seigneur »

Le texte grec dit « que Jésus ». La LSG a choisi une autre variante textuelle, à la manière certains manuscrits anciens. Consultez la discussion sur les problèmes textuels à la fin de l'introduction à Jude pour décider quelle variante utiliser.

Voir : Variantes textuelles

Jude 1.5 (#4)

« après avoir sauvé le peuple et l'avoir tiré du pays d'Égypte »

Cela pourrait signifier que : (1) Jude indique le moment de l'événement décrit dans cette proposition, auquel cas le moment est précisé par l'occurrence de « ensuite » dans la proposition suivante. (2) Jude établit un contraste entre ce que Jésus a fait dans cette proposition et ce qu'il a fait dans la suivante. Traduction alternative : « bien qu'il ait sauvé le peuple du pays d'Égypte »

Jude 1.5 (#5)

« après avoir sauvé le peuple et l'avoir tiré du pays d'Égypte »

Si c'est utile pour vos lecteurs, vous pouvez indiquer explicitement qui sont les personnes que le Seigneur a **sauvées**. Traduction alternative : « après avoir sauvé le peuple d'Israël du pays d'Égypte » ou « après avoir sauvé les Israélites du pays d'Égypte »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Jude 1.6 (#1)

« qui n'ont pas gardé leur dignité »

Ici, Jude utilise cette proposition pour distinguer les **anges** qui ont été gardés par Dieu pour le jugement de ceux qui ne l'ont pas été.

Voir : Distinguer, informer, rappeler

Jude 1.6 (#2)

« leur propre demeure »

Ici, le mot traduit par **demeure** se rapporte à la sphère d'influence de quelqu'un ou à l'endroit où il

a autorité. Traduction alternative : « leur zone d'influence appropriée » ou « leur lieu d'autorité propre »

Jude 1.6 (#3)

« il a réservé pour le jugement du grand jour, enchaînés éternellement par les ténèbres »

Ici, **il** désigne Dieu. Si dans votre langue, cela peut être utile pour vos lecteurs, vous pouvez l'exprimer explicitement. Traduction alternative : « Dieu a réservé ...ténèbres »

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

Jude 1.6 (#4)

« enchaînés éternellement »

Ici, **enchaînés éternellement** évoque un emprisonnement qui dure pour toujours. Si cela est utile dans votre langue, vous pouvez inclure l'idée d'emprisonnement dans votre traduction. Traductions alternatives : « Dieu a emprisonné pour l'éternité »

Jude 1.6 (#5)

« par les ténèbres »

Ici, **les ténèbres** est une métonymie qui représentent le lieu des morts ou l'enfer. Traduction alternative : « dans l'obscurité totale de l'enfer »

Voir : Métonymie

Jude 1.6 (#6)

« pour le jugement du grand jour »

Cette expression indique le but ou l'objectif pour lequel les anges ont été emprisonnés. Traduction alternative : « dans le but de les juger le grand jour ».

Voir : Connecteur : expression du but

Jude 1.6 (#7)

« pour le jugement du grand jour »

Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez exprimer l'idée que recouvre le nom abstrait de **jugement** avec une expression équivalente. Traduction alternative : « pour le grand jour où Dieu jugera »

Voir : Les noms abstraits

Jude 1.6 (#8)

« du grand jour »

Ici, **le grand jour** désigne le « jour du Seigneur », qui est le moment où Dieu juge tout le monde et où Jésus revient sur terre. (Voir : Jour du Seigneur) Si cela peut être utile à vos lecteurs, vous pouvez l'exprimer explicitement. Traduction alternative : « le grand jour du Seigneur »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Jude 1.7 (#1)

« Sodome et Gomorrhe et les villes voisines »

Ici, **Sodome, Gomorrhe et villes** désignent toutes les personnes qui vivaient dans ces villes. Traduction alternative : « les gens de la région de Sodome et Gomorrhe »

Voir : Métonymie

Jude 1.7 (#2)

« comme eux »

Ici, **eux** renvoie aux anges mentionnés dans le verset précédent. Les péchés sexuels de Sodome et Gomorrhe résultaient du même type de rébellion que les voies maléfiques des anges. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez expliciter cette locution. Traduction alternative : « de la même manière que ces anges méchants »

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

Jude 1.7 (#3)

«qui se livrèrent comme eux à l'impudicité »

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer l'idée que recouvre le nom abstrait d'**impudicité** avec une expression équivalente.

Traduction alternative : « qui ont commis des actes sexuellement immoraux »

Voir : Les noms abstraits

Jude 1.7 (#4)

« et à des vices contre nature »

Le texte grec dit « s'en sont allés à d'autre chair » désigner le fait de s'engager activement dans une activité inappropriée au lieu d'une activité appropriée. Cette expression est fréquemment utilisée dans la Bible pour décrire des personnes adorant de faux dieux ou se livrant à l'immoralité sexuelle. Si cela est utile dans votre langue, vous pourriez exprimer cette phrase littéralement. Traduction alternative : « et s'engagèrent dans l'immoralité sexuelle avec une autre chair »

Voir : Métaphore

Jude 1.7 (#5)

« des vices contre nature »

Le texte grec parle d'autre chair. Il dit littéralement : « s'en sont allés à d'autre chair ». **Autre chair** peut se référer à : (1) l'immoralité sexuelle mentionnée dans la proposition précédente. Traduction alternative : « relations sexuelles inappropriées » ; (2) une chair d'une espèce différente, dans ce cas se référant aux anges avec lesquels les habitants de Sodome et Gomorrhe veulent avoir des relations sexuelles. Traduction alternative : « chair d'un type différent »

Jude 1.7 (#6)

« sont données en exemple »

La destruction du peuple de Sodome et Gomorrhe est un **exemple** de ce qui arrive aux personnes qui rejettent Dieu. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez l'expliciter dans votre traduction. Traduction alternative : « sont montrés comme un exemple de ceux qui rejettent Dieu »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Jude 1.7 (#7)

« subissant la peine d'un feu éternel »

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer l'idée que recouvre le nom abstrait de **peine** avec un groupe nominal. Traduction alternative : « et souffrent lorsque Dieu les a punis par le feu éternel »

Voir : Les noms abstraits

Jude 1.8 (#1)

« aussi »

Le terme **aussi** rapporte à l'immoralité sexuelle des habitants de Sodome et Gomorrhe mentionnée dans le verset précédent, et possiblement au comportement inapproprié des anges méchants mentionné au verset 6. Si cela est utile dans votre langue, vous pourriez ajouter « de même » à votre texte et exprimer cette connexion explicitement. Traduction alternative : « de la même manière que ces personnes sexuellement immorales »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Jude 1.8 (#2)

« ces hommes »

Ici, le groupe nominal **ces hommes** désigne les faux enseignants introduits au verset 4. Si cela est utile dans votre langue, vous pouvez l'expliciter. Traduction alternative : « ces faux enseignants »

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

Jude 1.8 (#3)

« souillent pareillement leur chair »

Ici, le mot **chair** se rapporte aux corps de ces faux enseignants. Paul est d'accord avec cette idée lorsqu'il dit dans 1 Corinthiens 6.18 que l'immoralité sexuelle est un péché contre son propre corps. Si cela est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer cette idée explicitement. Traduction alternative : « souillent pareillement leurs corps »

Voir : Métonymie

Jude 1.8 (#4)

« l'autorité »

Le texte grec emploie le mot **seigneurie** ici qui peut se rapporter à : (1) la seigneurie de Jésus. Traduction alternative : « l'autorité souveraine de Jésus » ; (2) la seigneurie de Dieu. Traduction alternative : « l'autorité souveraine de Dieu »

Jude 1.8 (#5)

« méprisent l'autorité »

Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez exprimer l'idée que recouvre le nom abstrait d'**autorité** (ou littéralement « seigneurie » dans le texte grec) par une expression équivalente. Traduction alternative : « rejeter ce que Jésus commande » ou « rejeter ce que Dieu commande »

Voir : Les noms abstraits

Jude 1.8 (#6)

« les gloires »

Ici, le nom **gloires** désigne des êtres spirituels, tels que les anges. Traduction alternative : « les êtres spirituels glorieux »

Jude 1.9 (#1)

« n'osa pas porter contre lui un jugement injurieux »

Ici, Jude parle du **jugement** comme s'il s'agissait de quelque chose que l'on peut **porter** d'un endroit à un autre. En français, il s'agit d'une expression idiomatique. Si cela est utile dans votre langue, vous pouvez néanmoins exprimer cette métaphore clairement. Traduction alternative : « prononcer un jugement de calomnie contre lui »

Voir : Métaphore

Jude 1.9 (#2)

« porter contre lui un jugement injurieux »

Si cela peut être utile dans votre langue, vous pourriez exprimer l'idée que recouvre le nom abstrait de **jugement** par une expression

équivalente. Traduction alternative : « l'accuser de diffamation »

Voir : Les noms abstraits

Jude 1.9 (#3)

« porter contre lui un jugement injurieux »

Le texte grec dit littéralement « un jugement de blasphème » pour décrire un **jugement** caractérisé par le **blasphème**. Si cela n'est pas clair dans votre langue, vous pouvez l'explicitier, comme le fait la LSG en employant un adjectif qualificatif. Traduction alternative : « porter un jugement calomnieux contre lui ».

Voir : Possession

Jude 1.10 (#1)

« Eux »

Ici, le pronom **Eux** désignent les faux enseignants présentés au verset 4. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez l'explicitier. Traduction alternative : « ces faux enseignants »

Voir : Pronoms – Quand les utiliser ?

Jude 1.10 (#2)

« de ce qu'ils ignorent »

Le mot **ce** pourrait désigner : (1) le domaine spirituel mentionné dans le verset précédent. Traduction alternative : « du domaine spirituel, qu'ils ne comprennent pas » ; (2) les glorieux mentionnés au verset 8. Traduction alternative : « des glorieux, qu'ils ne comprennent pas »

Jude 1.10 (#3)

« dans ce qu'ils savent naturellement comme des brutes »

Le texte grec dit littéralement : « ce qu'ils savent par instinct comme des animaux sans raison ». Cette proposition parle de l'immoralité sexuelle des faux enseignants. Ils vivent de façon inconsidérée selon leurs désirs sexuels naturels, comme les animaux. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer cette comparaison de façon

explicite, telle qu'elle apparaît dans le texte grec : « dans ce qu'ils connaissent comme des animaux sans raison » ou « dans l'immoralité sexuelle comme des animaux qui n'ont pas de raison ».

Voir : Comparaison

Jude 1.10 (#4)

« ce qu'ils »

Ici, **ce que** désigne « ce qu'ils comprennent naturellement », c'est-à-dire des actes sexuellement immoraux. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez l'expliquer. Traduction alternative : « des actes sexuellement immoraux »

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

Jude 1.10 (#5)

« ils se corrompent »

Le texte grec utilise la voix passive et dit : « ils sont détruits ». Dans certaines langues, il peut être plus naturel de dire **ils se détruisent** ou **ils se corrompent** comme dans la LSG. Dans votre langue, est-il plus naturel d'exprimer cette idée avec un verbe à la forme passive, ou un verbe à la forme active ? Traduction alternative : « ils sont corrompus »

Voir : L'actif et le passif

Jude 1.11 (#1)

« Malheur à eux »

L'expression **Malheur à eux** est l'opposé de « soyez bénis ». Elle indique que de mauvaises choses vont arriver aux personnes concernées, car elles ont déplu à Dieu. Traduction alternative : « Comme c'est terrible pour eux » ou « Des ennuis leur arriveront ».

Voir : Expression idiomatique

Jude 1.11 (#2)

« ils ont suivi la voie de Caïn »

Ici, **ont suivi la voie** est une métaphore qui signifie « ont vécu de la même manière que ». Si cela est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer cette

métaphore clairement. Traduction alternative : « ils ont vécu de la même manière que Caïn a vécu »

Voir : Métaphore

Jude 1.11 (#3)

« de Caïn »

Ici, Jude compare les faux enseignants à **Caïn**. Jude prend pour acquis que ses lecteurs savent qu'il fait référence à une histoire relatée dans le livre de la Genèse de l'Ancien Testament. Dans cette histoire, Caïn a fait une offrande à Dieu que Dieu a rejetée. Cela a mis Caïn très en colère et l'a rendu jaloux de son frère Abel, dont l'offrande a été acceptée par Dieu. La colère et la jalousie de Caïn l'ont conduit à assassiner son frère. Dieu a puni Caïn en lui interdisant de cultiver la terre. De plus, à l'époque où Jude a écrit cette lettre, les Juifs considéraient Caïn comme l'exemple de quelqu'un qui enseignait aux autres à pécher, ce qui était aussi le cas des faux enseignants. Vous pouvez indiquer certains de ces éléments explicitement si cela peut être utile à vos lecteurs, en particulier s'ils ne connaissaient pas cette histoire. Traduction alternative, sous forme de phrase déclarative : « de Caïn, qui a assassiné son frère »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Jude 1.11 (#4)

« se sont jetés »

Traduction alternative : « ils se sont engagés pleinement »

Jude 1.11 (#5)

« pour un salaire dans l'égarement de Balaam »

Ici, Jude compare les faux enseignants à **Balaam**. Jude prend pour acquis que ses lecteurs savent qu'il se réfère à une histoire relatée dans le livre des Nombres de l'Ancien Testament. Dans cette histoire, Balaam a été engagé par des rois malveillants pour maudire les Israélites. Comme Dieu n'a pas permis à Balaam de le faire, celui-ci a utilisé des femmes méchantes pour séduire les Israélites et les amener à l'immoralité sexuelle et au culte des idoles, afin que Dieu les punisse pour

leur désobéissance. Balaam a commis ces actes malveillants parce qu'il souhaitait être payé par les rois, mais il a finalement été tué par les Israélites lorsqu'ils ont conquis le pays de Canaan. Vous pouvez indiquer cela explicitement si c'est utile à vos lecteurs, en particulier s'ils ne connaissent pas cette histoire. Traduction alternative, sous forme de phrase déclarative : « de Balaam, qui a conduit les Israélites à l'immoralité pour de l'argent »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Jude 1.11 (#6)

« de Coré »

Ici, Jude compare les faux enseignants à **Coré**. Jude tient pour acquis que ses lecteurs savent qu'il fait référence à une histoire relatée dans le livre des Nombres de l'Ancien Testament. Dans cette histoire, Coré est un homme du peuple d'Israël qui a mené une rébellion contre l'autorité de Moïse et d'Aaron, que Dieu avait choisis. Dieu a tué Coré et tous ceux qui s'étaient rebellés avec lui, en brûlant certains et en ouvrant la terre pour engloutir les autres. Vous pouvez indiquer certains de ces éléments explicitement si cela peut être utile à vos lecteurs, en particulier s'ils ne connaissent pas cette histoire. Traduction alternative, avec une phrase déclarative : « de Coré, qui s'est rebellé contre les dirigeants désignés par Dieu »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Jude 1.11 (#7)

« Ils se sont perdus »

Jude utilise le passé pour parler de quelque chose qui se produira dans le futur. Il fait cela pour montrer que l'événement se produira forcément. Si cela n'est pas clair dans votre langue, vous pouvez utiliser le futur. Traduction alternative : « ils se perdront »

Voir : Passé prophétique

Jude 1.12 (#1)

« Ce »

Ici, **Ce** désigne les faux enseignants mentionnés au verset 4. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez l'explicitement. Traduction alternative : « Ces faux enseignants »

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

Jude 1.12 (#2)

« écueils »

Ici, **les écueils** sont de grands rochers qui affleurent à la surface de l'eau dans la mer. Comme les marins ne peuvent pas les voir, ils sont très dangereux. Les navires peuvent facilement être détruits s'ils heurtent ces rochers. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez exprimer cette métaphore par une comparaison ou simplement. Traduction alternative : « ce sont des écueils cachés » ou « bien qu'ils soient discrets, ces gens sont extrêmement dangereux »

Voir : Métaphore

Jude 1.12 (#3)

« agapes »

Ici, le terme **agapes** désigne des rassemblements de chrétiens où ils partageaient un repas ensemble. Ces **repas** avaient lieu dans l'église primitive et comprenaient très probablement le partage du pain et du vin pour se souvenir de la mort de Jésus, que Paul appelle « le Repas du Seigneur » dans 1 Corinthiens 11.20. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez exprimer certaines de ces informations explicitement. Traduction alternative : « repas communautaires avec d'autres croyants »

Voir : Traduire les mots inconnus

Jude 1.12 (#4)

« se repaissant eux-mêmes »

Ici, Jude parle des faux enseignants qui prennent égoïstement soin de leurs propres besoins, comme des bergers qui se nourrissent et prennent soin d'eux-mêmes au lieu de leurs troupeaux. Si cela est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer cette métaphore par une comparaison ou simplement. Traduction alternative : « comme des bergers qui se nourrissent eux-mêmes au lieu de nourrir leurs troupeaux » ou « ne se souciant que d'eux-mêmes »

Voir : Métaphore

Jude 1.12 (#5)

« des nuées sans eau, poussées par les vents »

Jude parle des faux enseignants pour décrire leur inutilité. Les gens s'attendent à ce que les nuages fournissent de l'eau pour faire pousser les cultures, mais **les nuages sans eau** déçoivent les agriculteurs en étant emportés par le vent sans donner de pluie. De la même manière, les faux enseignants, bien qu'ils promettent beaucoup de choses, sont incapables de tenir leurs promesses. Si cela est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer cette métaphore en la traduisant simplement ou en la transformant en comparaison. Traduction alternative : « Ces faux enseignants ne tiennent jamais leurs promesses » ou « Ces faux enseignants déçoivent comme des nuages sans eau »

Voir : Métaphore

Jude 1.12 (#6)

« poussées par les vents »

Si votre langue n'utilise pas la forme passive **poussées**, vous pouvez exprimer cela avec une forme active. Traduction alternative : « que le vent emporte »

Voir : L'actif et le passif

Jude 1.12 (#7)

« arbres d'automne sans fruits »

Ici, Jude parle à nouveau des faux enseignants pour décrire leur inutilité. Les gens s'attendent à ce que les arbres en automne fournissent des fruits, mais **les arbres d'automne sans fruits** les déçoivent. De la même manière, les faux enseignants, bien qu'ils promettent beaucoup de choses, sont incapables de tenir leurs promesses. Si cela est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer cette métaphore en la traduisant simplement ou en transformant en une comparaison. Traduction alternative : « ne tenant jamais leurs promesses » ou « comme des arbres fruitiers stériles »

Voir : Métaphore

Jude 1.12 (#8)

« deux fois morts, déracinés »

Le texte grec dit littéralement : « deux fois étant morts, ayant été déracinés » et utilise donc le passé pour parler de quelque chose qui se produira à l'avenir. L'emploi de ce temps a pour but de montrer que l'événement se produira forcément. Si cela n'est pas clair dans votre langue, vous pouvez utiliser le futur ou alors traduire comme le fait la LSG. Traduction alternative : « ils mourront forcément deux fois, ils seront forcément déracinés »

Voir : Passé prophétique

Jude 1.12 (#9)

« deux fois morts, déracinés »

Ici, **être mort deux fois** pourrait signifier : (1) les arbres sont considérés comme morts d'abord parce qu'ils ne produisent pas de fruits, mais doublement morts parce qu'ils sont déracinés en raison de leur absence de fruits. Traduction alternative : « être mort deux fois en étant infructueux et déraciné » ; (2) les arbres, qui représentent les faux enseignants, sont spirituellement morts mais seront également physiquement morts lorsque Dieu les tuera. Traduction alternative : « être spirituellement morts puis physiquement morts lorsqu'ils ont été déracinés »

Jude 1.12 (#10)

« déracinés »

Jude décrit le jugement de Dieu sur ces faux enseignants en utilisant l'image d'arbres complètement déracinés. Si cela est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens de cette métaphore directement. Traduction alternative : « détruits »

Voir : Métaphore

Jude 1.12 (#11)

« déracinés »

Si votre langue n'utilise pas cette forme passive, vous pouvez utiliser une forme active et indiquer qui a effectué l'action. Traduction alternative : « Dieu les a déracinés »

Voir : L'actif et le passif

Jude 1.13 (#1)

« **vagues furieuses de la mer** »

Ici, Jude parle des faux enseignants pour décrire leur comportement débridé et indomptable. Il les décrit comme des **vagues furieuses** qui se déchaînent de manière incontrôlable. Si cela est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer cette métaphore en la traduisant simplement ou transformer la métaphore en comparaison. Traduction alternative : « ils agissent de manière débridée » ou « ils sont débridés comme des vagues sauvages »

Voir : Métaphore

Jude 1.13 (#2)

« **rejetant l'écume de leurs impuretés** »

Ici, Jude développe la métaphore des vagues de la proposition précédente, en parlant des **impuretés** ou actes honteux commis par les faux enseignants. Tout comme les vagues laissent de l'écume sale sur le rivage que tout le monde peut voir, les faux enseignants continuent d'agir honteusement aux yeux des autres. Si cela est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer cette métaphore en la traduisant simplement ou en la transformant en comparaison. Traduction alternative : « ils rendent leurs actes honteux visibles à tous » ou « ils montrent leurs actes honteux comme les vagues laissent de l'écume »

Voir : Métaphore

Jude 1.13 (#3)

« **astres errantes** »

Ici, l'expression **astres errants** décrit des **étoiles** qui se sont écartées de leur trajectoire normale. Jude utilise cette expression pour décrire les faux enseignants comme des personnes qui ont cessé de faire ce qui plaît au Seigneur. Si cela est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer cette

métaphore de manière explicite ou par une comparaison. Traduction alternative : « ne vivant plus de manière juste » ou « comme des étoiles qui s'écartent de leur trajectoire appropriée »

Voir : Métaphore

Jude 1.13 (#4)

« **auxquels l'obscurité des ténèbres est réservée pour l'éternité** »

Si votre langue n'utilise pas la forme passive **est réservée**, vous pourriez exprimer cela avec une forme active, et vous pouvez indiquer qui a fait l'action. Traduction alternative : « pour qui Dieu a réservé l'obscurité et les ténèbres pour l'éternité »

Voir : L'actif et le passif

Jude 1.13 (#5)

« **auxquels** »

Ici, **auxquels** se rapportent aux faux enseignants que Jude a appelés « astres errants » dans la proposition précédente. Si cela peut être utile à vos lecteurs, vous pouvez indiquer explicitement que cela renvoie aux faux enseignants. Traduction alternative : « faux enseignants pour qui »

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

Jude 1.13 (#6)

« **l'obscurité des ténèbres** »

Ici, **l'obscurité des ténèbres** pourrait signifier : (1) l'obscurité est caractérisée par les ténèbres. Traduction alternative : « l'obscurité sombre » ; (2) l'obscurité est identique aux ténèbres. Traduction alternative : « l'obscurité, qui est ténèbres. »

Jude 1.13 (#7)

« **l'obscurité des ténèbres** »

Ici, Jude utilise **l'obscurité** et **ténèbres** pour désigner l'enfer. Si cela est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer cette métaphore directement. Traduction alternative : « pour qui Dieu a réservé l'obscurité des ténèbres de l'enfer »

Voir : Métaphore

Jude 1.14 (#1)**« le septième depuis Adam »**

Comme **Adam** est considéré comme la première génération de l'humanité, Énoch en est la septième.

Jude 1.14 (#2)**« pour eux »**

Ici, **eux** se rapportent aux faux enseignants. Si cela peut être utile à vos lecteurs, vous pouvez l'exprimer explicitement. Traduction alternative : « à propos de ces faux enseignants »

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

Jude 1.14 (#3)**« en ces termes »**

Réfléchissez à une manière naturelle d'introduire des citations directes dans votre langue. Traduction alternative : « et il a dit »

Voir : Citations : comment les introduire

Jude 1.14 (#4)**« Voici »**

Le terme **Voici** attire l'attention d'un auditeur ou d'un lecteur sur ce qu'un locuteur ou un écrivain est sur le point de dire. Bien qu'il signifie littéralement « regarde » ou « vois », le terme peut être utilisé dans le sens de donner un avis et de l'attention, et c'est ainsi que Jude l'utilise ici. Traduction alternative : « Faites attention à ce que j'ai à dire ! »

Voir : Métaphore

Jude 1.14 (#5)**« le Seigneur est venu »**

Ici, Jude utilise le passé pour évoquer quelque chose qui se produira dans le futur. C'est une manière de montrer que l'événement se produira immanquablement. Si cela n'est pas clair dans votre langue, vous pouvez utiliser le futur.

Traduction alternative : « Le Seigneur viendra immanquablement »

Voir : Passé prophétique

Jude 1.14 (#6)**« Le Seigneur »**

Ici, **Seigneur** pourrait renvoyer à : (1) Jésus. Traduction alternative : « Le Seigneur Jésus » ; (2) Dieu. Traduction alternative : « Le Seigneur Dieu »

Jude 1.14 (#7)**« myriades »**

Le mot **myriades** est le pluriel du mot grec « myriade », qui signifie dix mille (10 000) mais est souvent utilisé pour désigner un grand nombre. Vous pouvez exprimer ce nombre de la manière qui est la plus naturelle dans votre langue. Traduction alternative : « dizaines de milliers ».

Voir : Traduire les mots inconnus

Jude 1.14 (#8)**« saintes »**

Ici, l'adjectif **saintes** peut se rapporter : (1) aux anges, comme le suggère la présence d'anges dans des déclarations similaires sur le jugement dans Matthieu 24.31, 25.31, Marc 8.38, et 2 Thessaloniciens 1.7. Traduction alternative : « ses saints anges » ; (2) aux croyants. Traduction alternative : « ses saints croyants » ou « ses saints »

Jude 1.15 (#1)**« pour exercer un jugement » - « pour faire rendre compte »**

Ici, les deux occurrences du mot **pour** indiquent le but dans lequel le Seigneur vient avec ses saints. Traduction alternative : « dans le but de juger... et afin de rendre compte »

Voir : Connecteur : expression du but

Jude 1.15 (#2)

« exercer un jugement contre »

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer l'idée que recouvre le nom abstrait de **jugement** avec un verbe. Traduction alternative : « juger »

Voir : Les noms abstraits

Jude 1.15 (#3)

« tous les impies »

Le texte grec utilise ici le mot **âme** pour parler des gens. Traduction alternative : « chaque personne ».

Voir : Synecdoque

Jude 1.15 (#4)

« les actes d'impiété »

Ici, Jude utilise la forme possessive pour décrire des **actes** caractérisés par l'**impiété**. Si cela n'est pas clair dans votre langue, vous pouvez utiliser un adjectif à la place. Traduction alternative : « actes impies »

Voir : Possession

Jude 1.15 (#5)

« les paroles injurieuses »

Le texte grec dit littéralement ici **choses dures** pour évoquer les déclarations sévères que les pécheurs prononcent de manière calomnieuse contre le Seigneur. Traduction alternative : « les mots durs » ou « les déclarations offensantes »

Jude 1.15 (#6)

« lui »

Ici, le pronom **lui** peut se rapporter à : (1) Jésus. Traduction alternative : « Jésus » ; (2) Dieu. Traduction alternative : « Dieu ». L'option que vous choisissez doit être harmonisée avec votre choix pour la signification de « Seigneur » dans le verset précédent.

Voir : Pronoms — Quand les utiliser

Jude 1.16 (#1)

« Ce sont des gens qui »

Ici, **Ce sont des gens qui** se rapportent aux faux enseignants que Jude a présentés au verset 4 et dont il parle tout au long de la lettre. Puisque Jude est passé, dans le verset précédent, à la description du jugement de tous ceux qui font de mauvaises actions, il peut être utile pour vous d'informer vos lecteurs que ce verset revient à se concentrer spécifiquement sur les faux enseignants. Traduction alternative : « Ce sont ces faux enseignants »

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

Jude 1.16 (#2)

« Ce sont des gens qui murmurent, qui se plaignent »

Ici, les verbes **murmurer** et **se plaindre** évoquent deux différentes façons d'exprimer le mécontentement ou l'insatisfaction. Tandis que les **ronchonners** sont des personnes qui expriment leurs plaintes à voix basse, les **plaignants** les expriment ouvertement. Lorsque les Israélites voyageaient dans le désert après avoir quitté l'Égypte, ils étaient souvent punis par Dieu pour avoir murmuré et s'être plaints contre lui et leurs dirigeants, ce qui est manifestement ce que ces faux enseignants faisaient à l'époque de Jude. Traduction alternative : « murmurent discrètement en eux-mêmes et se plaignent bruyamment »

Jude 1.16 (#3)

« marchent »

Ici, Jude utilise le verbe **marcher** pour désigner le fait d'avoir l'habitude de faire quelque chose. Si cela est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer cette métaphore littéralement. Traduction alternative : « ceux qui vivent habituellement »

Voir : Métaphore

Jude 1.16 (#4)**« leurs convoitises »**

Ici, le terme **convoitises** désigne des désirs pécheurs qui s'opposent à la volonté de Dieu. Traduction alternative : « leurs désirs pécheurs »

Jude 1.16 (#5)**« ont à la bouche des paroles »**

Ici, Jude utilise le singulier **bouche** de manière distributive. Si cela risque de troubler vos lecteurs, vous pourriez l'exprimer explicitement ou utiliser un nom et un verbe au pluriel. Traduction alternative : « la bouche de chacun d'eux parle » ou « leurs bouches parlent »

Jude 1.16 (#6)**« ont à la bouche des paroles »**

Le texte grec dit littéralement : « la bouche dit ». Ici, **bouche** représente la personne qui parle. Traduction alternative : « ils parlent ».

Voir : Métonymie

Jude 1.16 (#7)**« des paroles hautaines »**

Ici, **paroles hautaines** désignent des déclarations arrogantes que ces faux enseignants faisaient à leur propre sujet. Traduction alternative : « se vante d'eux-mêmes » ou « font des déclarations vantardes »

Jude 1.16 (#8)**« admirent les personnes »**

C'est une expression idiomatique qui signifie montrer du favoritisme envers quelqu'un ou flatter quelqu'un. Si cela est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression équivalente ou un langage simple. Traduction alternative : « favorisent les gens » ou « flattent les gens »

Voir : Expression idiomatique

Jude 1:16 (#9)**« admirent les personnes »**

Ici, **personnes** se rapportent aux personnes qu'ils flattent. Traduction alternative : « admirent les personnes qu'ils flattent »

Voir : Métonymie

Jude 1.17 (#1)**« biens aimés »**

Ici, l'expression **bien-aimés** se rapporte à ceux à qui Jude écrit, ce qui peut être étendu à tous les croyants. Si cela est utile dans votre langue, vous pouvez expliciter ce terme. Voyez comment vous avez traduit cela au verset 3. Traduction alternative : « chers compagnons croyants »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Jude 1.17 (#2)**« des choses »**

Le texte grec dit littéralement **paroles** à la place de choses. Le mot **paroles** signifie les enseignements des apôtres qui ont été transmis verbalement. Les enseignements spécifiques dont Jude parle sont décrits dans le verset suivant. Traduction alternative : « les enseignements »

Voir : Métonymie

Jude 1.17 (#3)**« de notre Seigneur »**

Ici, **notre Seigneur** signifie « la personne qui est Seigneur sur nous » ou « la personne qui règne sur nous ». Traduction alternative : « de la personne qui règne sur nous »

Voir : Possession

Jude 1.17 (#4)**« notre »**

Ici, **notre** se rapporte à tous les croyants.

Voir : Le « nous » exclusif et le « nous » inclusif

Jude 1.18 (#1)**« ils vous disaient »**

Cette proposition indique que ce verset contient le contenu des « paroles » prononcées par les apôtres, que Jude évoque dans le verset précédent.

Jude 1.18 (#2)**« au dernier temps »**

Ici, **au dernier temps** est une expression idiomatique qui renvoie au moment avant le retour de Jésus. Traduction alternative : « le moment juste avant que Jésus ne revienne ».

Voir : Expression idiomatique

Jude 1.18 (#3)**« marchant »**

Ici, Jude utilise le verbe **marcher** pour désigner le fait d'avoir l'habitude de faire quelque chose. Si cela est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer cette métaphore littéralement. Traduction alternative : « ceux qui vivent habituellement »

Voir : Métaphore

Jude 1.18 (#4)**« selon leurs convoitises impies »**

Ici, **les convoitises impies** désignent les désirs pécheurs qui s'opposent à la volonté de Dieu. Traduction alternative : « selon leurs propres désirs pécheurs et impies »

Jude 1.19 (#1)**« Ce sont ceux »**

Ici, **Ce...ceux** renvoie aux moqueurs mentionnés par Jude dans le verset précédent. Si cela peut être utile pour vos lecteurs, vous pouvez l'exprimer explicitement. Traduction alternative : « Ces moqueurs »

Voir : Pronoms — Quand les utiliser

Jude 1.19 (#2)**« ceux qui provoquent des divisions »**

Si cela peut être utile dans votre langue, vous pourriez exprimer l'idée que recouvre le nom abstrait de **divisions** par une expression équivalente. Traduction alternative : « ceux qui montent les uns contre les autres »

Voir : Les noms abstraits

Jude 1.19 (#3)**« l'esprit »**

Ici, **esprit** désigne le Saint-Esprit. Il ne s'agit ni de l'esprit d'un humain ni d'un esprit maléfique. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez l'exprimer explicitement. Traduction alternative : « le Saint-Esprit »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Jude 1.19 (#4)**« sensuels »**

Le texte grec utilise ici le mot « psychique » dans le sens de « non spirituel », par opposition à une autre partie de l'être, l'esprit. Le mot **psychique** dépeint quelqu'un qui vit selon ses instincts naturels plutôt que selon la parole et l'Esprit de Dieu. Il est utilisé pour désigner des personnes qui ne sont pas de véritables croyants. Traduction alternative : « non spirituel » ou « mondain »

Voir : Métonymie

Jude 1.19 (#5)**« n'ayant pas l'esprit »**

Le **Saint-Esprit** est mentionné comme si c'était quelque chose que les gens peuvent posséder. Si cela est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer cette métaphore clairement. Traduction alternative : « l'Esprit n'est pas en eux »

Voir : Métaphore

Jude 1.20 (#1)

« bien aimés »

Ici, l'expression **bien-aimés** désigne ceux à qui Jude écrit, ce qui peut être étendu à tous les croyants. Si cela est utile dans votre langue, vous pouvez l'exprimer explicitement. Voyez comment vous avez traduit cela au verset 3. Traduction alternative : « chers compagnons croyants »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Jude 1.20 (#2)

« vous édifiant vous-mêmes sur votre très sainte foi »

Ici, Jude parle de devenir de plus en plus capable de faire confiance à Dieu, comme s'il s'agissait du processus de construction d'un bâtiment. Si cela est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer cette métaphore clairement ou utiliser une comparaison. Traduction alternative : « vous amenant à accroître votre confiance en Dieu » ou « vous amenant à accroître votre confiance comme on construit un bâtiment »

Voir : Métaphore

Jude 1.20 (#3)

« vous édifiant vous-mêmes »

Cette proposition évoque un moyen par lequel les lecteurs de Jude peuvent obéir au commandement de se garder dans l'amour de Dieu, qu'il formule dans le verset suivant. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pourriez l'indiquer explicitement. Traduction alternative : « par le moyen de vous édifier »

Jude 1.20 (#4)

« sur votre foi très sainte »

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer l'idée que recouvre le nom abstrait de **foi** avec un verbe, tel que « faire confiance » ou « croire ». Traduction alternative : « ce en quoi vous croyez qui est le plus sacré »

Voir : Les noms abstraits

Jude 1.20 (#5)

« priant par le Saint-Esprit »

Cette proposition rapporte un deuxième moyen par lequel les lecteurs de Jude peuvent obéir au commandement de se garder dans l'amour de Dieu, qu'il formule dans le verset suivant. Si cela est utile dans votre langue, vous pouvez l'exprimer explicitement. Traduction alternative : « au moyen de la prière dans le Saint-Esprit »

Jude 1.21 (#1)

« maintenez-vous dans l'amour de Dieu »

Si dans votre langue, il est préférable de placer le commandement au début de la phrase et avant d'autres propositions modificatrices, vous pouvez relier deux versets en déplaçant cette proposition au verset précédent, et en la plaçant juste avant « vous édifiant sur votre sainte foi ». Vous devrez alors présenter les versets combinés sous la référence 20–21.

Voir : Relier deux versets

Jude 1.21 (#2)

« Maintenez-vous dans l'amour de Dieu »

Ici, Jude parle de rester capable de recevoir l'**amour de Dieu** comme s'il s'agissait de se maintenir dans un certain endroit. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez expliciter cette métaphore. Traduction alternative : « Restez capables de recevoir l'amour de Dieu ».

Voir : Métaphore

Jude 1.21 (#3)

« en attendant la miséricorde de notre Seigneur »

Cette proposition se produit en même temps que la précédente. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez indiquer explicitement cette connexion. Traduction alternative : « alors que vous attendez la miséricorde de notre Seigneur » ou « tout en espérant la miséricorde de notre Seigneur ».

Jude 1.21 (#4)

« **La miséricorde de notre Seigneur Jésus-Christ** »

Ici, **miséricorde** peut évoquer : (1) la miséricorde que Jésus montrera aux croyants lorsqu'il reviendra sur terre. Traduction alternative : « notre Seigneur Jésus-Christ pour revenir et agir avec miséricorde » (2) les actes continus de miséricorde de Jésus envers les croyants en général. Traduction alternative : « notre Seigneur Jésus-Christ pour agir avec miséricorde »

Voir : Les noms abstraits

Jude 1.21 (#5)

« **de notre Seigneur** »

Ici, **notre Seigneur** signifie « la personne qui est Seigneur sur nous » ou « la personne qui règne sur nous ». Voyez comment vous avez traduit cette expression au verset [17](#). Traduction alternative : « de la personne qui règne sur nous »

Voir : Possession

Jude 1.21 (#6)

« **notre** »

Ici, **notre** renvoie à tous les croyants.

Voir : Le « nous » exclusif et le « nous » inclusif

Jude 1.21 (#7)

« **la miséricorde de notre Seigneur Jésus-Christ pour la vie éternelle** »

Jude utilise **pour** afin d'introduire le résultat de **la miséricorde**. Si cela peut être utile à vos lecteurs, vous pouvez l'exprimer explicitement. Traduction alternative : « la miséricorde de notre Seigneur Jésus-Christ, qui apporte la vie éternelle »

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

Jude 1.22 (#1)

« **Reprenez les uns** »

Le texte grec dit littéralement « ayez de la compassion » Si c'est utile dans votre langue et que vous choisissez de traduire ainsi, vous pouvez exprimer l'idée que recouvre le nom abstrait de **miséricorde** au moyen d'une expression équivalente. Traduction alternative : « agissez avec miséricorde envers »

Voir : Les noms abstraits

Jude 1.22 (#2)

« **ceux qui contestent** »

L'expression **ceux qui contestent** se rapporte aux personnes qui sont dans la confusion à cause de l'enseignement et des activités des faux enseignants. Traduction alternative : « ceux qui ne sont pas sûrs de ce qu'ils doivent croire »

Jude 1.23 (#1)

« **en les arrachant du feu** »

Cette proposition indique comment Jude souhaite que son public sauve un certain groupe de personnes. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez exprimer cette connexion explicitement. Traduction alternative : « en utilisant ce moyen : arrachez-les du feu »

Jude 1:23 (#2)

« **arrachant du feu** »

Ici, Jude parle de sauver d'urgence certaines personnes de l'enfer, comme s'il s'agissait de les tirer d'un **feu** avant qu'elles ne commencent à brûler. Si cela est pertinent dans votre langue, vous pouvez exprimer cette métaphore clairement ou utiliser une comparaison. Traduction alternative : « faire tout ce qui doit être fait pour les empêcher d'aller en enfer » ou « faire tout ce qui doit être fait pour les sauver, comme si on les sortait d'un feu »

Voir : Métaphore

Jude 1.23 (#3)

« **ayez une pitié** »

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer l'idée que recouvre le nom abstrait de

miséricorde par une expression équivalente. Traduction alternative : « agissez avec miséricorde envers »

Voir : Les noms abstraits

Jude 1.23 (#4)

« **de crainte** »

Par ces mots, Jude souhaite indiquer que ses lecteurs doivent faire preuve de miséricorde envers un certain groupe de personnes. Traduction alternative : « en étant prudent »

Jude 1.23 (#5)

« **haïssant jusqu'à la tunique souillée par la chair** »

Jude exagère pour avertir ses lecteurs qu'ils peuvent devenir comme ces pécheurs. Traduction alternative : « les traiter comme si vous pouviez devenir coupable de péché rien qu'en touchant leurs vêtements »

Voir : Hyperbole

Jude 1.23 (#6)

« **la chair** »

Ici, le mot **chair** est utilisé pour désigner la nature pécheresse d'une personne. Si cela est utile dans votre langue, vous pourriez exprimer cette métaphore littéralement. Traduction alternative : « leur nature pécheresse »

Voir : Métaphore

Jude 1.24 (#1)

« **Or, à celui qui peut vous préserver de toute chute** »

Ici, **celui** renvoie à Dieu. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez l'exprimer explicitement. Traduction alternative : « Or, à Dieu qui peut vous préserver de toute chute »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Jude 1.24 (#2)

« **pour préserver de toute chute** »

Ici, Jude utilise le mot **chute** pour parler du fait de revenir à des habitudes pécheresses, comme si l'on trébuchait sur quelque chose. Si cela est utile dans votre langue, vous pouvez expliciter cette métaphore. Traduction alternative : « pour vous empêcher de revenir à des habitudes pécheresses »

Voir : Métaphore

Jude 1.24 (#3)

« **sa gloire** »

Ici, **gloire** désigne la lumière éclatante qui entoure la présence de Dieu. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez exprimer ce nom abstrait en le traduisant par un adjectif. Traduction alternative : « sa présence glorieuse »

Voir : Les noms abstraits

Jude 1.24 (#4)

« **dans l'allégresse** »

Cette phrase décrit comment les croyants se tiendront devant Dieu. Traduction alternative : « avec une grande joie »

Jude 1.25 (#1)

« **à Dieu seul, notre Sauveur** »

Ici, **notre Sauveur** qualifie Dieu, ce terme ne renvoie pas à Jésus. Cette expression souligne que Dieu le Père, ainsi que le Fils, est le Sauveur. Si cela est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer cette phrase explicitement. Traduction alternative : « au seul Dieu, qui est notre Sauveur »

Jude 1.25 (#2)

« **notre Sauveur** »

Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez exprimer l'idée que recouvre le nom abstrait de **Sauveur** avec une expression équivalente. Traduction alternative : « la personne qui sauve »

Voir : Les noms abstraits

Jude 1.25 (#3)

« notre Seigneur »

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer l'idée que recouvre le nom abstrait de **Seigneur** avec une expression équivalente. Traduction alternative : « la personne qui gouverne »

Voir : Les noms abstraits

Jude 1.25 (#4)

« à Dieu seul » - « soient gloire, majesté, force et puissance »

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer les noms abstraits de **gloire, majesté, puissance** et **autorité** en les traduisant par des adjectifs. Traduction alternative : « que Dieu seul ... soit reconnu glorieux, majestueux, puissant et autoritaire »

Voir : Les noms abstraits

Jude 1.25 (#5)

« avant tous les temps »

C'est une expression idiomatique qui renvoie à l'éternité passée. Si cela est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression équivalente ou la traduire simplement. Traduction alternative : « dans l'éternité passée » ou « avant tout »

Voir : Expression idiomatique

Jude 1.25 (#6)

« dans tous les siècles »

C'est une expression idiomatique qui signifie « pour toujours ». Si cela est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression équivalente ou la traduire simplement. Traduction alternative : « pour l'éternité » ou « pour toujours »

Voir : Expression idiomatique